



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSD61, Översättning till svenska - i teori och praktik, 60 högskolepoäng

Translation into Swedish - in Theory and Practice, 60 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-12-10 att gälla från och med 2021-12-10, höstterminen 2022.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna analysera och beskriva svenska språket på olika nivåer: ord-, fras-, sats- och meningsnivå, med avseende på form, funktion och betydelse,
- kunna redogöra för några centrala språkriktighetsfrågor samt regler för interpunktion,
- kunna redogöra för grundläggande stilistiska termer och begrepp,
- kunna redogöra för en diskursorienterad textanalytisk modell,
- kunna redogöra för stildrag och textmönster i olika genrer (sakprosa, facktext, skönlitterär prosa), med särskild tillämpning på förhållandena vid översättning,
- kunna redogöra för terminologilärans grundprinciper,
- kunna redogöra för översättningens grundaspekter,

- kunna redogöra för hur ett språkligt innehåll kan uttryckas på olika sätt genom parafrasering och/eller transformation,
- kunna redogöra för centrala kontrastiva skillnader mellan ett källspråk och målspråket svenska,
- kunna redogöra kortfattat för de svenska klarspråksnormerna och det svenska klarspråksarbetet,
- kunna redogöra för några centrala teman inom översättningsvetenskapen, med särskild tonvikt på svensk översättningsforskning,
- kunna redogöra för några grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera och beskriva såväl lösryckta exempel som kortare texter på ord-, fras-, sats- och meningsnivå, med avseende på struktur, funktion och betydelse,
- kunna analysera prosa av olika genrer med hänsyn till stil och språkriktighet,
- kunna genomföra textanalyser med utgångspunkt i en diskursorienterad modell,
- kunna översätta allmän sakprosa, facktexter samt skönlitterära prosatexter från källspråket till målgruppsanpassade texter på idiomatisk och stilistisk god svenska,
- kunna genomföra informationssökningar vid översättning av allmän sakprosa, facktexter samt skönlitterära prosatexter,
- kunna lösa kulturspecifika översättningsproblem på ett sätt som passar den tänkta målgruppen,
- kunna diskutera egna och andras översättningsval i termer av alternativa översättningslösningar,
- kunna söka, sammanställa och granska information som är av relevans för terminologiarbete,
- kunna skriva kortare översättningsvetenskapliga analyser av egna och andras översättningar,
- kunna använda ett till två olika CAT-verktyg,
- kunna utföra en översättningsuppgift med hjälp av CAT-verktyg,
- kunna efterredigera maskinöversatt text,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och ta ställning till översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilmnormerna för en viss genre återspeglar kulturbundna och sociala värderingar och förhållningssätt,
- kunna förhålla sig till översättandets yrkesetiska aspekter och regler för sekretess,
- kunna förhålla sig kritiskt till användningen av CAT-verktyg och maskinöversättning
- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till olika översättningsstrategier som aktualiseras av en given översättningsuppgift.

Kursens innehåll

Kursen består av tre typer av delkurser: 1) översättningskurser; 2) yrkeskunskap för översättare; 3) teoretiska och analytiska kurser.

Översättningskurserna är tre till antalet (alla omfattande 7,5 hp), och de ges med ökande grad av svårighet och självständighet: översättning av allmän sakprosa; översättning av facktext respektive skönlitterär text. Översättningskurserna består av en rad översättningsuppgifter som granskas av lärare och medstudenter. De omfattar också diskussioner av språkliga och textuella skillnader mellan källspråket och målspråket samt informationssökning anpassad efter översättningens karaktär.

Yrkeskunskapen omfattar de tekniska hjälpmedel som används vid översättning, så kallade CAT-verktyg (Computer Aided Translation), men även moment såsom efterredigering av maskinöversatt text samt etiska regler för översättare. Yrkeskunskapen ges främst som laborationer som kräver närvaro i datasal.

De teoretiska och analytiska kurserna inleds med grundläggande språkvetenskapliga termer och perspektiv: stilistik, språkriktighet, grammatik, semantik samt textanalys. Stor vikt läggs på den studerandes förmåga att skriva självständiga textanalyser inom ramen för en diskursorienterad textanalytisk modell. De översättningsvetenskapliga perspektiven introduceras i en särskild kurs under termin två och utmynnar där i skrivandet av en kortare översättningsanalys.

Kursen består av följande delkurser:

1. Yrkeskunskap för översättare 1, 1,5 högskolepoäng,
2. Svensk stilistik och språkriktighet, 6 högskolepoäng,
3. Grammatik och semantik, 7,5 högskolepoäng,
4. Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 högskolepoäng,
5. Textanalys, 7,5 högskolepoäng,
6. Yrkeskunskap för översättare 2, 1,5 högskolepoäng,
7. Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 högskolepoäng,
8. Fackspråk och terminologi, 6 högskolepoäng,
9. Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 högskolepoäng,
10. Översättningsvetenskap och översättningsanalys, 7,5 högskolepoäng.

Kursens genomförande

Utbildningen ges på distans med fyra obligatoriska campusförlagda undervisningsdagar per termin. Kursen ges med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Undervisningen sker i form av realtidsströmmade digitala föreläsningar, seminarier, laborationer och övningsmoment. Det förutsätts att studenten deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Mellan två och fem obligatoriska seminarier förekommer under samtliga delkurser. Obligatoriska skriftliga övningar är 14-16 översättningsuppgifter och 3-6 övriga skrivuppgifter.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom, eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

1. Yrkeskunskap för översättare 1, 1,5 hp. Yrkeskunskapen har obligatorisk närvaro och den studerande ska delta aktivt i laborationerna. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter vid terminens slut.
2. Svensk stilistik och språkriktighet, 6 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen via Zoom vid delkursens slut. Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid

krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.

3. Grammatik och semantik, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen via Zoom vid delkursens slut. Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.
4. Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en översättningsuppgift.
5. Textanalys, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en hemtentamen vid delkursens slut.
6. Yrkeskunskap för översättare 2, 1,5 hp. Delkursen har obligatorisk närvaro och den studerande ska genomföra de praktiska övningarna som ges. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter vid terminens slut.
7. Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en översättningsuppgift som ges som kameraövervakad tentamen via Zoom vid delkursens slut. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till otillåtna hjälpmedel.
8. Fackspråk och terminologi, 6 hp. Delkursen examineras genom tre obligatoriska inlämningar.
9. Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7, 5 hp. Delkursen examineras genom två översättningsuppgifter.
10. Översättningsvetenskap och översättningsanalys, 7,5 hp. Delkursen examineras med en avslutande översättningsanalys av en översättning till svenska.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänt krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 45 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs språkkunskaper motsvarande 90 högskolepoäng i något av källspråken arabiska, danska, engelska, franska, italienska, japanska, kinesiska, nygrekiska, ryska, spanska eller tyska, sammanlagt minst 90 högskolepoäng i avslutade kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå, nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov.

Den som ansöker till utbildningen och uppfyller behörighetskraven är automatiskt anmäld till antagningsprovet som äger rum i Lund. Det skriftliga provet består av tre delar: 1) svensk språkfärdighet, 2) referat av svensk text, 3) översättning från källspråket.

Utbildningsplatserna fördelas på grundval av resultatet på antagningsprovet.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet
2. Kursen överlappar med de första två terminerna på Kandidatprogram i översättning (kurserna ÖVSB11, ÖVSB12, ÖVSB13, ÖVSB14, ÖVSB15, ÖVSB21, ÖVSB22, ÖVSB23, ÖVSB24 och ÖVSB25).
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
4. Delkursernas namn på engelska:
 1. Professional Skills for Translators 1
 2. Swedish Stylistics and Linguistic Correctness
 3. Grammar and Semantics
 4. Translation into Swedish 1: General Non-fiction Prose
 5. Text Analysis
 6. Professional Skills for Translators 2
 7. Translation into Swedish 2: Technical Language
 8. Technical Language and Terminology
 9. Translation into Swedish 3: Fiction
 10. Translation Theory

Prov/moment för kursen ÖVSD61, Översättning till svenska - i teori och praktik

Gäller från H22

- 2201 Yrkeskunskap för översättare 1, 1,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd
- 2202 Svensk stilistik och språkriktighet, 6,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2203 Grammatik och semantik, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2204 Översättning till svenska 1, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2205 Textanalys, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2206 Yrkeskunskap för översättare 2, 1,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd
- 2207 Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2208 Fackspråk och terminologi, 6,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2209 Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2210 Översättningsvetenskap och översättningsanalys, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd